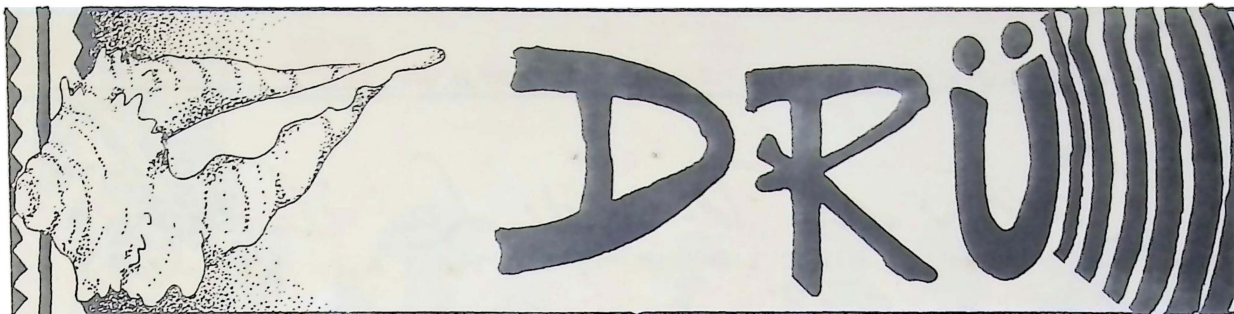




PARA SERVIR A LA CAUSA NGOBE

AÑO 3, No. 17

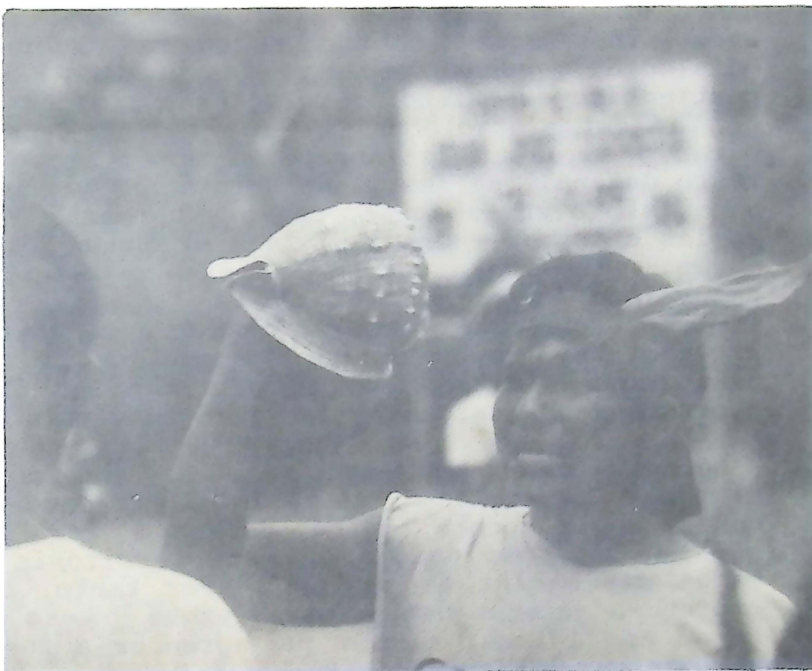
COMARCA NGOBE, PANAMA

SETIEMBRE - OCTUBRE 1990

precio : 50 centavos

"Malditos aquellos
que atentan contra
la ecología,
que extirpan
los pulmones
de la creación,
empobrecen la tierra y
privan de
sus frutos,
su belleza y
sus beneficios
a los hijos de Dios"
(Luis Sáinz,
arzobispo de La Paz,
Bolivia).

Foto : Chigón I.



"Tú nos has hablado de muchos modos y maneras a través de los siglos y esto es signo de tu Amor. A muchos pueblos indios les ha servido como **Vida y Fuerza** tu Palabra que está en la **Biblia Cristiana**. Pero nos escandaliza y nos causa un dolor profundo el que esa misma Biblia haya sido utilizada, en muchas ocasiones, para apagar tu **Vida comunicada en Escritos y Tradiciones Indias**. Por otra parte, nos animan documentos, obispos y pastores de nuestras iglesias que, inspirados por Tí y empujados por el pueblo, nos abren caminos para testimoniar tu Presencia en nuestras culturas.

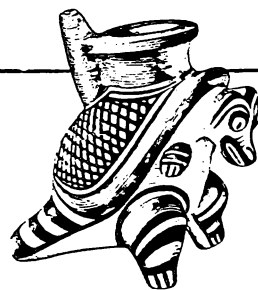
Dios nuestro, Padre y Madre de todos, Tú quieres que tengamos **Vida en abundancia**. Eso nos lo dijiste a través de Jesús y a través de las **Tradiciones** de nuestros pueblos. En cada pueblo de **Abya Yala** Tú manifiestas parte de tu Verdad, por eso, al conocer a fondo nuestras raíces, estamos caminando hacia el encuentro pleno contigo".

("Carta al Dios de la Vida", Encuentro sobre Teología India, México, set. 1990).



CONTENIDO

¿Patria? ¿Nación?	2
Dios de la Vida	4
Historias de Ngóbe ...	6
500 años	8
Drü-Comentarios	10
Creo en Dios pobre ..	12
Noticomentarios	13
Drü - Ngóbere	14
Drü-Amerindia	15



¿ N A C I O N ? ¿ P A T R I A ?

O EL COSTO DE SER INDIO EN PANAMA

Los niños de la escuela de Tódobotdó cantan o intentan cantar el himno del país mientras izan la bandera. Me pregunto qué pensarán esos niños Ngóbe sobre la patria ya que su idioma es llamado "dialecto" y muchas veces se les prohíbe hablarlo; en sus casas son testigos de experiencias religiosas profundas pero en Panamá se habla de las "supersticiones" de los indios; han visto a muchos abuelos curar y explicar bellamente el mundo, pero a esas cualidades en el resto del país se les llama "brujería" y "curiosidades"; estos niños han visto a sus abuelas, mamás y hermanas hacer bellas obras de arte en las chácaras, pero casi todo el mundo les llama "artesanía" a esas obras. Ellos han crecido en sana e inteligente convivencia con la naturaleza, pero en Panamá se le llama "atraso" a esa actitud. Incluso escuchan en las radios sobre el boxeo y la fama y dinero que lleva el tal "deporte", pero cuando los adultos de sus lugares pelean para medir fuerzas, eso lo critican los de fuera diciendo que son "borracheras" y signo de la "gran incultura de los indios".

Conclusión : en este país hay un modo de ver la vida, la historia, la sociedad, la religión, el descanso, etc, que se impone a todos, sobre todo a los más débiles. Para los poderosos es evidente que hay un sólo idioma en este territorio : el castellano (aunque valga más hablar el inglés). Por tanto, aunque en tus raíces más profundas quieras hablar otra lengua y veas el mundo con los ojos que te da ese idioma, tienes que aprender a fuerzas otro y aguantar que se burlen del tuyo. Ese sufrimiento no lo hemos experimentado personalmente, pero tiene que ser muy doloroso y, sobre todo, humillante.

Para los poderosos hay una sola e importante manera de ver la historia. Se exalta a Balboa, Pizarro y Cortés sin mencionar sus gravísimos pecados, pero en los colegios no se conoce a Tupac Katari, ni a Bartolina Sisa, ni a Cuauhtémoc, ni a Rumiñahui, ni a Kanek, ni a muchos valientes hombres y mujeres que defendieron su cultura y su modo de vida hasta la muerte. Se habla de la religión católica en los colegios e incluso de otras iglesias y religiones, pero hay una ignorancia casi total con respecto a Ankore, Ibeorgun, Jirondai, y otros a los que se califica de ídolos.

El 12 de octubre pasado, un grupo de unos 100 estudiantes Ngóbe del oriente chiricano -en su mayoría de San Félix- organizaron una manifestación desde San Félix a Las Lajas, ante la Alcaldía municipal. Ellos organizaron todo : pancartas, discursos, sociodrama, baile, pinturas corporales, vestidos, etc. Lo prepararon y lo ensayaron. Conscientes de la situación de marginación y explotación que viven desde hace 500 años, protestaron contra la

celebración de esta fecha como fiesta y la llamaron día de duelo; el "descubrimiento" lo calificaron como invasión; exigieron la pronta delimitación de la Comarca y se preguntaron si evangelizar era igual a destruir, masacrar, violar, etc.

¿Cuál fue la reacción de los latinos? La esperada. "Los curas y las monjas comunistas están empujando a los cholos a odiar a los españoles". Una frase impregnada de racismo. Racista, según el diccionario, es aquél que se considera superior a otros por razón de su raza. Esto lleva a imposiciones e injusticias innumerables. Por ejemplo, el considerar que los indios son incapaces de organizarse por sí mismos, que por obligación tiene que estar otra persona al lado, empujándolos, manipulándolos. Dice San Ignacio que debemos pedir ser "tenidos y estimados por locos" por apoyar la causa de Jesús. Nuestro Señor dejó bien clara su posición en este mundo : se puso de parte de los más débiles. Si por apoyar a los Ngóbe en sus reclamos, somos acusados de manipuladores y sembradores de odio, hay que dar gracias a Dios por esa acusación.

Noviembre, dicen, es el mes de la patria. Hace un año decíamos que mientras no haya un reconocimiento efectivo de que éste es un país pluricultural, no habrá verdadera patria. Habrá un territorio donde un grupo se impone a otros. Si hay racismo y discriminación, no hay patria. Si se recupera la memoria histórica con verdad y justicia, sí habrá patria. Si se fortalecen las culturas indígenas de este territorio, entonces sí habrá patria.

Los señores obispos se preguntaban en su carta pastoral última (No 144) qué significa ser indio en Panamá. Los pueblos indios son verdaderas naciones, incluso el Papa lo ha dicho. Mientras no los consideremos así, no podremos hablar de una verdadera Patria en este país que llamamos Panamá.

Chigón Tódobu
mes de la patria pluricultural



Canta al Dios de La Vida

Desde este país de los Mexicas, nos dirigimos a Tí, Totatzin Tonantzin, Dios Papá y Mamá de todos los pueblos, para contarte de nuestras vidas.

Desde el Norte y el Sur, del Este y el Oeste de Amerindia hemos venido a este Encuentro Ecuénico. Somos indígenas y no indígenas, laicos, pastores, religiosos, religiosos y obispos. Venimos de islas y selvas, montañas y costas, ríos y sequedades, de nuestro continente Abya Yala. Compartimos la tlaneltoquilis, la verdad que creemos, es decir, la teología que tenemos como comunidades originarias, como indios.

Esta reunión la comenzamos con una fiesta : comunión de pueblos, esperanzas, fuerzas de autodeterminación. Visitamos a Tonantzin-Guadalupe y ante Ella compartimos dolores y alegrías. Luego comimos lo que nos regalas en la tierra, signo radical de lo que anhelamos : colaborar en la construcción de un mundo de hermanos y hermanas.

Te damos gracias, Dios de la Vida, por nuestra fe, conocimientos, celebraciones, mitos, historias, como pueblos indios. Los no indios queremos ser sus discípulos, compartiendo cada quien la fe y la teología, hacia la plena madurez en Dios presente, vivo y actuante.

Durante 500 años dolorosos, sistemas injustos casi nos han aplastado, a millones han matado, nos han despojado de tierras y derechos. Pero hemos resistido, nos hemos levantado, hemos trabajado y crecido. Nos duele que el cristianismo (modos de iglesia, teologías, liturgias, lenguaje) lle-



gara a Abya Yala aliado a los conquistadores destruyendo culturas y religiones de estas tierras. Sentimos tu llamado a la conversión, porque Tú amas y estás presente en cada pueblo, en cada cultura. María de Guadalupe dijo a Juan Diego, que Dios sana nuestros dolores. Hoy, como miembros de Iglesias cristianas, te invocamos, Dios Liberador, desde nuestras culturas e historias.

Tú nos has hablado de muchos modos y maneras a través de los siglos y esto es signo de tu Amor. A muchos pueblos indios les ha servido como Vida y Fuerza tu Palabra que está en la Biblia Cristiana. Pero nos escandaliza y nos causa un dolor profundo el que esa misma Biblia haya sido utilizada, en muchas ocasiones, para apagar tu Vida comunicada en Escritos y Tradiciones indias. Por otra parte, nos animan documentos, obispos y pastores de nuestras iglesias que, inspirados por Tí y empujados por el pueblo, nos abren caminos para testimoniar tu Presencia en nuestras culturas.

Nos da mucha esperanza ver que en Amerindia hay experiencias muy ricas de trabajo teológico indio. Este ha sido un camino largo y no ha dejado de tener dificultades e incomprensiones. Sin embargo, hoy se alegra nuestro rostro y nuestro corazón porque, en muchas de nuestras comunidades, con sus sabias y sabios, con la fuerza de sólidas tradiciones y reflexión teológica, luchamos con vigor por nuestra tierra, iluminamos nuestra vida diaria y celebramos nuestra fe con gran festividad. Nuestra alegría es mayor porque creemos que esto es lo que Tú propones, deseas, impulsas y amas.

Dios nuestro, Padre y Madre de todos,
 Tú quieres que tengamos Vida en abundancia. Eso nos lo dijiste a través de Jesús y a través de las Tradiciones de nuestros pueblos. En cada pueblo de Abya Yala Tú manifiestas parte de tu Verdad, por eso, al conocer a fondo nuestras raíces, estamos caminando hacia el encuentro pleno contigo. La vivencia de la fe en nuestras comunidades nos revela claramente la complementariedad de hombre y mujer, que no hemos sabido respetar y valorar en toda su profundidad, quizás marcados por la sociedad dominante.

Ahora,
 Dios de la Vida,
 Señor de la Historia,
 El que está junto a nosotros,
 Fuente de nuestra Esperanza,
 una vez más constatamos el etnocidio, genocidio y casi desintegración de nuestras naciones indias durante 500 años. Sin embargo, nuestro corazón se alegra porque continuamos vivos y llenos de esperanza. Te sentimos presente en las comunidades y en nuestra rica sabiduría al entenderte y amarte. Nos comprometemos a ser, como pueblos indios, sujetos de nuestra historia y reflexión teológica; a identificarnos como naciones desde nuestras propias culturas; a profundizar nuestra solidaridad liberadora en las actuales estructuras de pecado; a fortalecer nuestra acogida a tu Vida plena, al gozo de tu amistad.

Majq'ia Mochíhua. Amén.

México D.F., 22 setiembre 1990.

* Nota : Este escrito fue producto de la reflexión de cerca de 85 agentes de pastoral de varias Iglesias (Católica, Luterana, Metodista) de 13 países del continente. Alrededor de la mitad de los participantes eran indígenas.



taller encuentro
 latinoamericano
 de teología
 india

CONCLUSIONES
 COMPROMISOS
 DECLARACION FINAL

17 - 22 DE SEPTIEMBRE DE 1990
 MEXICO D.F.
 MEXICO

LA ABUELITA Y SUS NIETOS

Una vez vivió una abuelita con sus nietos. Los muchachos eran gemelos. En una ciudad hicieron una fiesta, invitaron a la fiesta a la abuelita. De madrugada se levantó la viejita, se bañó, vistió y cocinó y se fue a la fiesta. Dejó a su nieto en la casa. Los gemelos tenían dos caballos para el viaje. La abuelita no se dio cuenta cuándo llegaron sus nietos a la fiesta. Pues los caminos se dirigían hacia aquel territorio.

Cuando la viejita llegó donde los invitadores, primeramente entró a la casa y vio dos personas con un vestido brillante que resplandecía como la plata. No se dio cuenta que sus nietos gemelos eran aquellos.

Iniciaron la fiesta. A la viejita le brindaron chicha y se pusieron a bailar con aquellos personajes. Y así finalizó durante cuatro días el baile. Cada vez que bailaba, bailaba con los dos hombres cantadores. Terminada la fiesta, la viejita volvió a su casa.

Cuando la abuelita se acercaba a su casa ella vio que los dos nietos bajaban sobre la bestia. Se puso furiosa y dijo en su interior : "Es verdaderamente que estoy muy equivocada, he bailado con mis nietos, qué vergüenza. Es cierto lo que los invitadores me decían en la fiesta, estaba equivocada".

Así, durante varios días la viejita pensaba en morir. Pero un día, la viejita dijo a sus nietos : "Estoy muy vieja y tengo la vista muy mal. Yo quiero que busquen una medicina para que me curen". En vez de curarla, los nietos le sacaron los ojos y fue conducida al infierno. Dice la leyenda que se convirtió en tierra inmensa.

Este cuento me lo contó a mi un señor que era mi vecino.

* Escrito por Etda Nomonomu (Juan Dixon), catequista de Kankintu, Krikamola.



Historias de los Ngóbe

3a parte

Todo lo que había acontecido el rey lo había previsto. Nuevamente el rey dijo que lo sucedido era zoquetería, era seña de que no demoraba en llegar un enemigo peor.

Mantogotde es un lugar que está en las faldas del Kwradu (= Cerro Gato); este cerro lleva ese nombre porque el duelo entre los leones y las águilas fue en su cima.

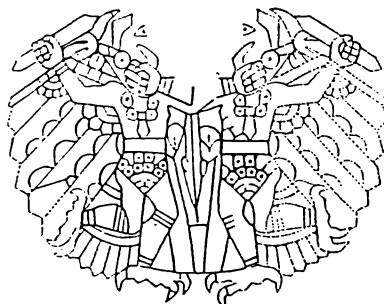
Desde entonces el rey, con temor a los sucesos que se aproximaban ordenaba que le cortaran la cabeza y la conservarían porque él mismo decía que cualquier momento iban a aparecer enemigos que lo matarían y se llevarían su cabeza, entonces el pueblo quedaría huérfano, pero nadie le ponía cuidado al pedido del rey.

Después del sangriento encuentro entre los Ki Kribo volvió la tranquilidad y se decidieron invadir a los Ngwitde Ño. Se prepararon, fueron a la guerra contra los Ño, sólo quedaron los más valientes que eran los hermanos Góbe y Mlema Ki Kribo.

Parece que este fue el encuentro más importante entre ambos bandos porque se relata como si fuera el último. Los que fueron a la guerra se dirigieron por la parte baja para caer de sorpresa sobre sus enemigos, sin saber que los Ngwitde Ño venían por la parte alta a invadirlos a ellos.

Mientras tanto, en la casa Obo Gerekwerimo, esposa de Góbe, invitaba a éste a buscar una planta que utilizaban y sigue siendo servicial para teñir o pintar, que se llama en ngóbere Digeó.

El lugar indicado era el que se conoce en este tiempo con el nombre Drūbotdó (=Caracol, Remedios). El rey no aceptaba esta invitación que hacía Obo a su marido, tenía miedo que algo le



fuera a suceder a él o a su guardián. Ya de tanto rogar, consiguió el permiso del rey, pero dijo que si algo llega a suceder tú serás la responsable de lo que pueda ocurrir. Después se dirigieron al lugar que querían ir a buscar las hojas de Digeó.

Por otro lado, el ejército Ki Kribo había llegado al pueblo de los Ngwitde Ño, pero no encontraron a nadie, sólo había grandes cantidades de frijoles puestos al sol. Cada uno cogió un puñadito y los echaron en sus bolsas y regresaron por la parte alta o sea la cordillera.

Esa clase de frijoles que se trajeron los Ki Kribo no se sabe con exactitud si los Ngóbe conservan todavía, algunos aseguran que sí hay en estos tiempos.

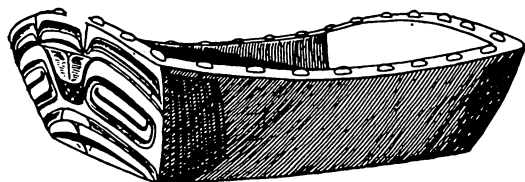
Los Ngwitde Ño no habían llegado a su destino, bajaron por el lugar que se conoce con el nombre de Nibirabitdi (= Cerro Vaca, San Félix). Estaban acampados en las llanuras del río Mūe (= San Félix) en Drūribotdó.

Mientras tanto, Góbe y su señora llegaron al mismo lugar a buscar las hojas de Digeó para teñir material para uso manual y ninguno de los dos se imaginaba que estaba muy cerca de sus enemigos y andaban solos, que era lo peor.

El hombre le dijo a su compañera que recogiera las hojas mientras él iba a asomarse al borde de la loma desde donde se podía divisar los llanos a la orilla del río Mūe. Sucedió lo que menos esperaban : los Ngwitde Ño lo descubrieron, todos gritaron el son de la guerra.

(continuará)

Escrito por Choy Karibo.



Con esta sección del DRÜ pretendemos tener un lugar permanente donde conocer, reflexionar, profundizar y compartir esperanzas sobre esa realidad que unos llaman celebración, otros invasión, otros descubrimiento, otros inicio de evangelización, otros encuentro de culturas, otros choque violentísimo de culturas y que, en definitiva, son 500 años del inicio de un proceso complejo y profundo que aún no acabamos de comprender ni de valorar totalmente.

Trataremos de hablar de las luces y sombras de nuestra Iglesia y de la sociedad que se fue formando, traeremos al papel historias sobre personajes y líderes indígenas, casos y sucesos del tiempo de la conquista y la colonia, relatos de los indígenas tratando de explicar su propia realidad, etc., todo aquello que nos de alguna parte del inmenso mosaico que se ha ido formando en estos cinco siglos y que ahora nos preparamos para recordar. Ojalá lo hagamos con justicia y misericordia.

PIZARRO 1532 *

Mil hombres van barriendo el camino del Inca hacia la vasta plaza donde aguardan, escondidos, los españoles. La multitud tiembla al paso del padre Amado, el Solo, el Único, el dueño de los trabajos y las fiestas; callan los que cantan y se detienen los que danzan. A la poca luz, la última del día, relampaguean de oro y plata las coronas y las vestiduras de Atahualpa y su cortejo de señores del reino.

El sacerdote Vicente de Valverde emerge de las sombras y sale al encuentro de Atahualpa. Con una mano alza la Biblia y con la otra un crucifijo, como conjurando una tormenta en alta mar, y grita que aquí está Dios, el verdadero y que todo lo demás es burla. El intérprete traduce y Atahualpa, en lo alto de la muchedumbre, pregunta:

- ¿Quién te lo dijo?
- Lo dice la Biblia, el libro sagrado.
- Dámela, para que me lo diga.

A pocos pasos, detrás de una pared, Francisco Pizarro desenvaina la espada. Atahualpa mira la Biblia, le da vueltas en la mano, la sacude para que suene y se la aprieta contra el oído:

- No dice nada. Está vacía.
- Y la deja caer.

Pizarro espera este momento desde el día en que se hincó ante el emperador Carlos V, le describió el reino grande como Europa que había descubierto y se proponía conquistar y le prometió el más espléndido tesoro de la historia de la humanidad. Y desde antes: desde el día en que su espada trazó una raya en la arena y unos pocos soldados muertos de hambre, hinchados por las plagas, juraron acompañarlo hasta el final. Y desde mucho antes: Pizarro espera este momento desde que hace cincuenta y cuatro años fue arrojado a la puerta de una iglesia de Extremadura y bebió leche de puerca por no hallarse quien le diera de mamar.

Pizarro grita y se abalanza. A la señal, se abre la trampa. Suenan las trompetas, carga la caballería y estallan los arcabuces, desde la empalizada, sobre el gentío perplejo y sin armas.

* (tomado de E. Galeano, Memoria del Fuego, T. I).

SOBRE EL CANNIBALISMO EN AMERICA *

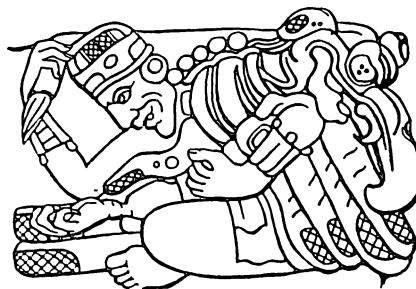
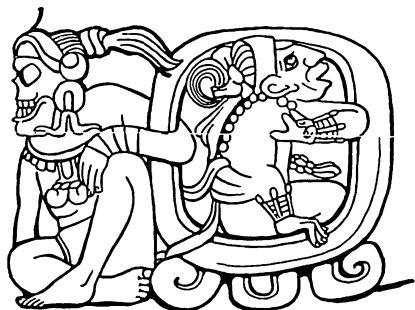
Desde que Francisco Pizarro asistió, de luto, al entierro de su víctima, el emperador Atahualpa, varios hombres se han sucedido en el mando y poder del vasto reino que fue de los incas.

Diego de Almagro, gobernador de una parte, se alzó contra Francisco Pizarro, gobernador de la otra. Ambos habían jurado, ante la hostia consagrada, que se repartirían honores, indios y tierras sin que ninguno lleve más, pero Pizarro acaparó y venció y Almagro fue degollado.

El hijo de Almagro vengó a su padre y se proclamó gobernador sobre el cadáver de Pizarro. Luego el hijo de Almagro fue enviado al patíbulo por Cristóbal Vaca de Castro, quien pasó a la historia por ser el único que se salvó de la horca, el hacha o la espada.

Después se levantó en armas Gonzalo Pizarro, hermano de Francisco, contra Blasco Núñez Vela, primer virrey del Perú. Núñez Vela cayó, malherido, de su caballo. Le cortaron la cabeza y la clavaron en una pica.

A punto estuvo Gonzalo Pizarro de coronarse rey. Hoy, lunes 9 de abril, asciende la cuesta que conduce al degolladero. Marcha montado en una mula. Le han atado las manos a la espalda y le han echado encima una capa negra, que le tapa la cara y le impide ver la cabeza sin cuerpo de Francisco de Carvajal.



LAUTARO 1553 *

La flecha de la guerra ha recorrido todas las comarcas de Chile. A la cabeza de los araucanos ondu la capa roja de Caupolicán, el ciclope que es capaz de arrancar los árboles de cuajo.

Arremete la caballería española. El ejército de Caupolicán se abre en abanico, la deja entrar y en seguida se cierra y la devora por los flancos.

Valdivia envía el segundo batallón, que se rompe contra una muralla de miles de hombres. Entonces ataca, seguido por sus mejores soldados. A toda carrera embiste gritando, lanza en mano, y los araucanos se desmoronan ante su ofensiva fulminante.

Mientras tanto, al frente de los indios que sirven al ejército español, Lautaro aguarda sobre una loma.

- ¿Qué cobardía es ésta? ¿Qué infamia de nuestra tierra?

Hasta este instante, Lautaro ha sido el paje de Valdivia. A la luz de un relámpago de furia, el paje elige la traición, elige la lealtad: sopla el cuerno que lleva terciado al pecho y a galope tendido se lanza al ataque. Se abre paso a garrotazos, partiendo corazas y arrodillando caballos, hasta que llega a Valdivia, lo mira cara a cara y lo derriba.

No ha cumplido veinte años el nuevo caudillo de los araucanos.

* (tomado de E. Galeano, Memoria del Fuego, T.I).



¿CUAL DIA DE LA RAZA?

Se ha celebrado una vez más la fecha de la invasión española : 12 de octubre de 1492. Desde esa fecha, pueblos civilizados, que eran gobernados por personajes que poseían grandes cualidades, para disciplinarlos, fueron masacrados. En el mundo entero hablan de la celebración del descubrimiento de América, piensan festejarla con gran bullicio, pero no mencionan la otra cara del asunto. Los saqueos, las matanzas de pueblos enteros, el exterminio a que han sido sometidos los nativos, ¿qué hay de eso?

La religión que encontraron era diabólica, la cultura no tenía valor, la sociedad atrasada, es decir, todo lo que encontraron a su paso no tenía fundamento, eso decían. Para darle valor a lo nuestro que ya existía desde antaño, era necesario que fuéramos españoles. La abundancia de oro fue lo único que vieron, se llevaron todo, ni en sueños se les ocurrió respetar lo que ya pertenecía a otros desde hace miles de años. La codicia los hizo tan ciegos que asesinaron hasta a sus propios compañeros. Ejemplo, Vasco Núñez de Balboa fue decapitado. Las leyes, religión, cultura e idioma fueron abolidos sin ninguna contemplación humana y así tuvieron valor para tratar de salvajes, brutales a nuestros antepasados.

Urraka se dio cuenta de que estaba la maldad en ellos, por eso les hizo frente con rebeldía, qué grandes y valientes fueron aquellas figuras que para hacerlos callar se vieron obligados a traicionarlos. ¿Qué hay de esto en la actualidad? Las voces de esos inmortales siguen latentes a lo largo de Abya Yala, pidiendo respeto por la tierra, la vida, la religión, idioma y cultura pero nadie escucha. ¿Qué dicen los



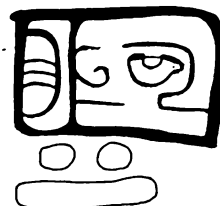
gobernantes de las realidades y clamores de los pueblos indígenas?

Desde que Panamá fue constituido en país independiente, se rige bajo una carta magna en la que se contempla que el idioma oficial es el español. Extraño que no se den cuenta, que antes del 12 de octubre de 1492, las naciones indígenas tenían sus propios idiomas y organizaciones sobre Abya Yala, de los que aquí en Panamá sólo quedan restos debido a la discriminación que sufren estos pueblos autóctonos Kuna, Enbera, Waunan, Ngóbe, Maso y Bugle.

La Carta Magna está siendo modificada, ¿qué piensan poner en ella sobre los idiomas de estos pueblos antes mencionados? Estos no llegaron después de los españoles ni aprendieron de otros el idioma que hablan. Ya es tiempo que el gobierno ponga atención especial a las necesidades de estos pueblos a como dice la Constitución. Que al pueblo Ngóbe se le garantice la Comarca, porque Comarca es vida para el pueblo Ngóbe.

Para terminar opino que estoy de acuerdo con la modificación de la Constitución pero también es una gran necesidad que aparezca en ella algo sobre idiomas nativos o autóctonos. Pidamos que Mama Tata-Dios de luz a los jefes y dirigentes gobernantes para que velen por las necesidades de los pueblos marginados.

Choy Karibo





¿ H A C I A D O N D E ?

Del 22 al 25 de Octubre se celebró en el Centro Misional Jesús Obrero de Tolé el IX Encuentro de Misioneros del Area Ngóbe (EMANG), en el que participaron agentes de pastoral, laicos y religiosos de Chiriquí, Bocas del Toro y Veraguas. El tema central del Encuentro fue la Inculturación y se contó con el apoyo del P. Clodomiro Siller que trabaja con los indígenas Zapoteca en Oaxaca, México. Tomás Rodríguez Alas, sj, que participó por primera vez en este tipo de reunión en Panamá, nos da sus impresiones sobre el Encuentro.

* ¿En general, qué te pareció el Encuentro?

+ Creo que el Encuentro es un esfuerzo positivo por ir siendo más Iglesia. El hecho de encontrarse para compartir ya es bueno y demuestra el deseo de los distintos Equipos Misioneros por buscar medios más eficaces que los acerquen a la realidad del pueblo Ngóbe y desde allí realizar su trabajo evangelizador. Se ve que los Equipos están cargados de buenas intenciones y de mucho amor por el pueblo, que es la base para realizar el trabajo pero como bien se dijo en una de las reflexiones, esto sólo es el primer paso.

* ¿Y los frutos del Encuentro?

+ Me parece que el principal fruto ha sido el cuestionamiento profundo del trabajo a partir de la óptica de la Inculturación que en gran parte es responder a la pregunta de si hemos sido evangelizados por el pueblo Ngóbe y su cultura o a pesar de todos nuestro desprendimiento hemos predicado un sistema social revistiéndolo de rasgos indígenas. La pregunta está planteada pero honestamente creo por lo que he visto y oído que la respuesta aún no ha sido dada y se necesita mucho valor para hacerlo. Cuando entramos a un lugar sagrado nos tiramos rostro en tierra por temor a ver el rostro de Dios ante su exigencia de desnudarnos. Espero que sigamos reflexionando, que seamos capaces de dar la respuesta y que el amor infundido por el Espíritu nos alcance para ser aún más generosos.

* ¿Qué retos nos quedan entonces?

+ El IX EMANG ha lanzado un reto que espero que podamos retomar para bien del pueblo Ngóbe y para el cumplimiento del Evangelio. Ese reto es un llamado a morir como Iglesia Misionera para que nazca una Iglesia Ngóbe, con sus sacerdotes, con sus costumbres, con su lengua, que responda a la cultura y a los intereses del pueblo Ngóbe. Que nazca y que se alimente por medio de sus raíces más profundas introducidas en la madre tierra en donde Dios se les ha revelado a lo largo de su historia de una manera particular y desde donde se realiza su liberación como tierra prometida. De esta manera será una Iglesia Nativa, una Iglesia realmente Inculturada. El peor fracaso para la Iglesia será que los EMANG se repitan año tras año sin que nazca la Iglesia Ngóbe. Que Dios no lo permita y que nos asista con su Espíritu para ver los caminos con mayor claridad.

CREO EN UN DIOS POBRE

Nota : Salvador Cutzal Mijango es un sacerdote guatemalteco de origen maya, que trabaja en Poptún, El Petén, Guatemala. Extractos de una entrevista dada a Noticias Aliadas, Vol 27, No 36.

¿Cuál es el eje de la lucha de los indígenas guatemaltecos?

Queremos vivir y parece que esto es nuestro mayor pecado. Sólo exigimos algunos derechos, un poquito de tierra que nos pertenece. Mientras el indígena no sea tratado como persona no habrá cambios.

Una buena parte de los indígenas aceptamos que somos indios, pero no para resignarnos, sino para levantarnos; no para tomar el poder, no para mandar como nos han mandado ni oprimir como nos han oprimido, sino más bien para promover un encuentro entre culturas, un encuentro de hermanos.

Creo en un Dios pobre, marginado, encarnado entre nosotros. Además, creo que poco a poco estamos armando a nuestra gente con ideas, devolviéndoles su identidad para que pueda reintegrarse como pueblo nuevamente.

¿Cuál es la relación entre la tierra y la identidad indígena?

Nosotros los indígenas tenemos una relación directa con la tierra. El campesino indígena no puede vivir sin su tierra. Mientras no haya tierra donde sembrar no hay trabajo, ni qué comer. La gente se desplaza de sus lugares de origen por la cuestión de la tierra.

La Iglesia Católica viene haciendo los preparativos para celebrar en el 92 el quinto centenario de la evangelización de América. ¿Qué reflexión le merece esto?

La Iglesia está celebrando 500 años de evangelización pero a la vez 500 años de opresión. Los indígenas hablamos de 500 años de resistencia. Yo creo que uno de los dones que nos ha dado Dios es la paciencia de aguantar cinco siglos de experiencias terribles.



Pero este aniversario debe hacer meditar a la Iglesia, debe abrirse y aprender más; 1992 debe ser un año de "toma de conciencia".

Como indígenas, ¿han realizado algunas actividades en contra de esta celebración?

Recientemente nos reunimos un grupo de indígenas y decidimos pedir a los españoles que pongan cintos negros en sus casas, como signo de luto por lo que nos hicieron. También hemos mandado una carta al gobierno español con la cuenta de lo que nos han robado. Sabemos que no nos van a escuchar y menos a devolver un centavo, pero que sepan que no estamos de acuerdo con lo que han hecho.

¿Qué elementos podría la iglesia occidental rescatar de las culturas indígenas?

Hay tantos elementos en la Iglesia Católica que parecen estar en contra de nuestra manera de ser, como son el rito occidental, los colores litúrgicos, la manera de celebrar la misa y de rezar, todo esto puede ser bueno pero no es para nosotros. Los cerros y los valles sagrados son los lugares donde hacemos oración. El sacerdote indígena debe tomar esto en cuenta.

Para mí los profesores de teología son los ancianos. Necesitamos menos doctores y más gente que sepa de la cultura indígena.

¿Estaría de acuerdo con una nueva evangelización de América?

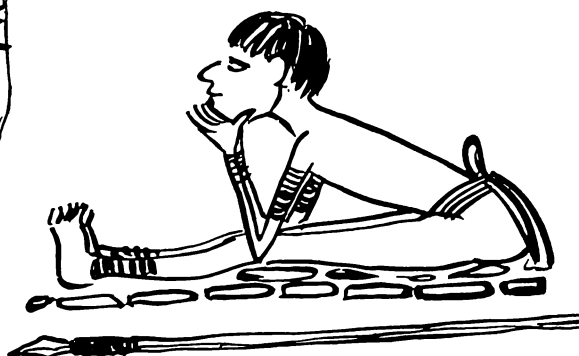
La Iglesia Católica debe escuchar a los ancianos. Yo estoy completamente en contra de evangelizar a las culturas. Hay que evangelizar desde las culturas, con las culturas, en medio de las culturas, como un encuentro.

* **CoMaPI** : El 27 de setiembre pasado hubo un Encuentro promisorio en la sede de la Secretaría Indígena (capital). La Coordinadora Nacional de Pastoral Indígena, por intermedio de su Presidente, el Señor Obispo Don José Agustín Ganguza G., oar, invitó a un grupo de comunicadores y científicos sociales a una reunión para dialogar sobre la situación actual de las nacionalidades indígenas en Panamá, sobre todo acerca del problema de la tierra. La verdad hay que decirlo, fueron 40 los invitados y unos 8 respondieron (un 20%, no está mal). A pesar de los pocos presentes, surgió una propuesta muy bien acogida : realizar un Foro Nacional sobre las Comarcas Indígenas en 1991. Ojalá esto ayude a aumentar la solidaridad efectiva con los pueblos indios de este territorio.



* **"Doces" de octubre** : A pesar de la avalancha propagandística y de poder (autoridades civiles y religiosas, gobiernos, "intelectuales", etc) en favor de la celebración festiva del 12 de octubre y del próximo V centenario de la invasión del continente, los pueblos indios siguen demostrando por qué han podido resistir 500 años. No tienen poder económico, ni influencias, ni medios de comunicación poderosos pero tienen la fuerza de la razón y del corazón. En Kuna Yala, Bocas, Puerto Armuelles, Changuinola, David, San Félix, Panamá y otros lugares del país, los indígenas se manifestaron exigiendo ser tratados como ciudadanos con iguales derechos, exigiendo respeto a sus culturas, exigiendo "reconocimiento efectivo de sus territorios".

* **Teología India** : En la capital de México se realizó (16-23 set) un Encuentro de Teología India con la participación de unos 80 agentes de pastoral entre los que había laicos, religiosos, religiosos, pastores evangélicos y obispos (7), representando a 13 países del continente. Hubo unos 35 miembros de 15 nacionalidades indígenas. De Panamá fue una nutrida delegación : dos sacerdotes por Kuna Yala (uno Kuna), uno por Colón, otro por Bocas y otro por Chiriquí, un laico y un sacerdote por Darién y uno por la Secretaría Indígena. Fue una semana de rico intercambio y reflexión plasmados en un resumen que se llamó "Carta al Dios de la Vida" (ver sección Iglesia entre Indígenas en este número).



* **Sigue el oro** : Han pasado 500 años y los no indios siguen como locos detrás del oro. En 1979 se hablaba insistentemente de que en C. Colorado no sólo había mucho cobre sino también oro. Hoy sabemos que se ha concedido la exploración de un área en la zona Ngóbe (cerca de C. Colorado) a una compañía sueca para buscar el metal que causa tanta locura. Preguntamos lo elemental : ¿se ha consultado a las comunidades que pueden ser afectadas? ¿las autoridades indígenas han dado su aprobación a esta exploración? ¿qué beneficios se tienen planeados para quienes son los verdaderos poseedores de esas tierras, los Ngóbe?

Hace poco, un indígena Ngóbe que sólo cursó hasta segundo grado, me preguntó si hospedería se escribía con "hache". Le dije que sí pero me dejó pensando en el para qué de tal uso. ¿Cuál es el origen de esta letra? ¿Qué función tiene en nuestro idioma? Reconozco mi ignorancia acerca de su origen, quizás se remonta al diálogo entre griegos y romanos, pasando luego por los celtíberos, pero me parece claro que no tiene ninguna función, no tiene razón de ser. ¿Qué diferencia hay entre hombre y ombre, hembra y embra, hambre y ambre? Son exactamente lo mismo, con o sin "hache". A lo sumo, escribir ombre o embra da la impresión de boca sin dientes. Pero, en definitiva, ¿por qué usarla?

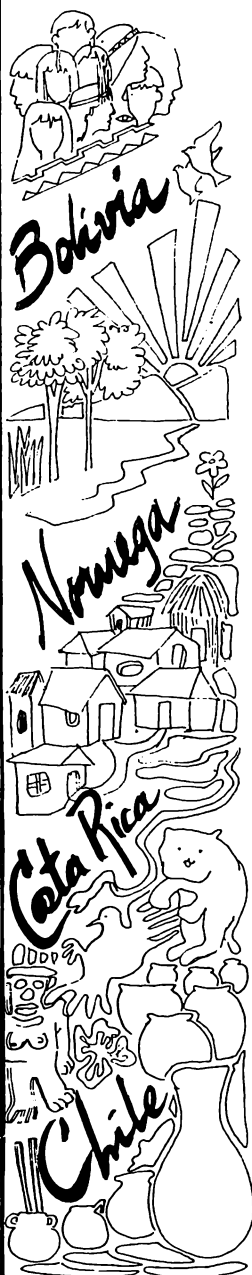
Le comenté a un amigo mi sugerencia de eliminar la superflua letra y me respondió algo molesto que eso era "degradar el idioma". Pregunté por qué y dijo que todo idioma tiene sus reglas, por tanto... Creo que ninguna lengua es estática y todas tienen que avanzar y cambiar por la fuerza del uso. La que no lo hace, se fosiliza y muere. ¡Hasta el latín ha avanzado! Así como el uso del castellano en América Latina ha hecho inservibles a la "z", la "v", la "c" suave y a la "ll", con mayor razón se ha hecho totalmente inútil la "h" que quizás en algún momento tuvo sentido pero que ahora sólo sirve como trampa silenciosa para quienes olvidan su existencia.

Me precio de tener una excelente ortografía, casi impecable, gracias a mis profesores del San Agustín. Pero, por esa misma razón, considero que el idioma no debe ser algo estático, implacable con los que estudian y que no hay que imponerlo sino perfeccionarlo. La escritura correcta (ortografía) no debe ser una espada sobre nuestras cabezas, ni una trampa complicadísima para hacer pasar penas y sudores a más de un escolar.

Quizás la zeta, la hache, la uve, etc, tuvieron un uso importante hace siglos pero el uso actual demuestra que nos aferramos a una utilización absurda de unas letras por la tonta razón de mantener una mal entendida pureza del idioma. Este debe estar al servicio de la comunidad de los que lo hablan y no al revés.

¿Por qué imponer entonces una letra que responde a reglas arcaicas? Ya sé que no soy yo quien va a cambiar la engorrosa ortografía del castellano pero me parece que ayudaría mucho y quitaría dolores de cabeza el dar este paso. Por supuesto, los académicos de la Lengua opinarán que esto es una barbaridad increíble o una herejía inconfesable, pero creo que es más honesto eliminar estas letras inservibles que imponer cargas engorrosas a quienes no tienen la culpa de vivir en estas tierras donde se impuso un idioma extraño, unas leyes, unas costumbres y un modo de vida diferentes.

Un homenaje obligado a los indios del continente puede ser reformar nuestro idioma nacional en vez de imponerles a los hablantes de otros idiomas nativos (más nativos que el nacional) reglas complicadas que no tienen ninguna función práctica. Esto tendría que ir aparejado con el reconocimiento del Kuna, el Enbera, el Wounan, el Naso, el Ngóbere y el Buglere como idiomas de este territorio también. Y por supuesto, tendría que ir a la par de la educación bilingüe y bicultural que manda la Constitución actual.



* **Indio sin tierra es hombre muerto** : Este es lema común de los 14 pueblos indios que subsisten en este país, después del etnocidio perpetrado por la conquista. En 1811, por decreto del gobierno, los indígenas fueron declarados "ciudadanos en igualdad de condiciones" pero continúan siendo desalojados de sus tierras. Treinta familias Mapuche de la Patagonia deberán abandonar sus propiedades comunales debido a que serán arrasadas por las aguas del lago de la represa Piedra del Aguila. Otras familias Guaraní, en el norte, fueron desalojadas violentamente de sus tierras porque esa extensión ha sido cedida para construir un complejo turístico. También los Pilagá, en la frontera con Paraguay, sufrieron la represión de los terratenientes de la región (ver Noticias Aliadas, Vol 27, No 36).

MOTOLINIA

Fray Toribio de Motolinía camina, descalzo, cerro arriba. Va cargando una pesada bolsa a la espalda.

Motolinía llaman, en letanía del lugar, al que es pobre o afligido y él viste todavía el hábito remendado y haraposo que le dio nombre hace años, cuando llegó caminando, descalzo como ahora, desde el puerto de Veracruz.

Se detiene en lo alto de la ladera. A sus pies, se extiende la inmensa laguna y en ella resplandece la ciudad de México. Motolinía se pasa la mano por la frente, respira hondo y clava en tierra, una tras otra, diez cruces toscas, ramas atadas con cordel y mientras las clava, las va ofreciendo :

+ Esta cruz, Dios mío, por las pestes que aquí no se conocían y con tanta saña se ceban en los naturales.

- Perdónalos, Dios. Te suplico que los perdones.

+ Esta por la guerra y ésta por el hambre, que tantos indios han matado como gotas hay en la mar y granos en la arena.

+ Esta por los recaudadores de tributos, zánganos que comen la miel de los indios; y ésta por los tributos, que para cumplir con ellos han de vender los indios sus hijos y sus tierras.

+ Esta por las minas de oro, que tanto hieden a muerto que a una legua no se puede pasar.

+ Esta por la gran ciudad de México, alzada sobre las ruinas de Tenochtitlán, y por los que a cuestras trajeron vigas y piedras para construirla, cantando y gritando noche y día, hasta morir extenuados o aplastado por los derrumbamientos.

+ Esta por los esclavos que desde todas las comarcas han sido arrastrados hacia esta ciudad, como manadas de bestias, marcados en el rostro; y ésta por los que caen en los caminos llevando las grandes cargas de mantenimientos de minas.

+ Y ésta, Señor, por los continuos conflictos y escaramuzas de nosotros los españoles, que siempre terminan en suplicio y matanza de indios.

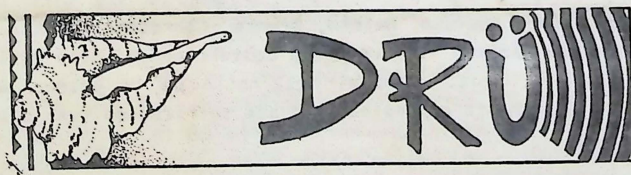
Hincado ante las cruces, Motolinía ruega :

sobra sé que continúan adorando a sus idolos sanguinarios y que si antes tenían cien dioses, contigo tienen ciento uno. Ellos no saben distinguir la hostia de un grano de maíz. Pero si merecen el castigo de tu dura mano, también merecen la piedad de tu generoso corazón.

Después Motolinía se persigna, se sacude el hábito y emprende, cuesta abajo, el regreso.

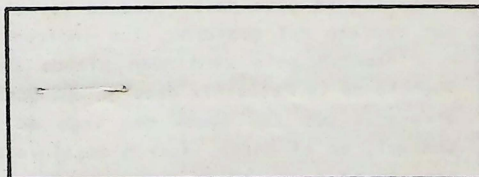
Poco antes del amanecer, llega al convento. A solas en su celda, se tiende en la estera y lentamente come una tortilla.

(tomado de E.Galeano, "Memoria del Fuego", T.I, p.110-112).



Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)

Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá



IMPRESOS

VIA AEREA. AIR MAIL. PAR AVION